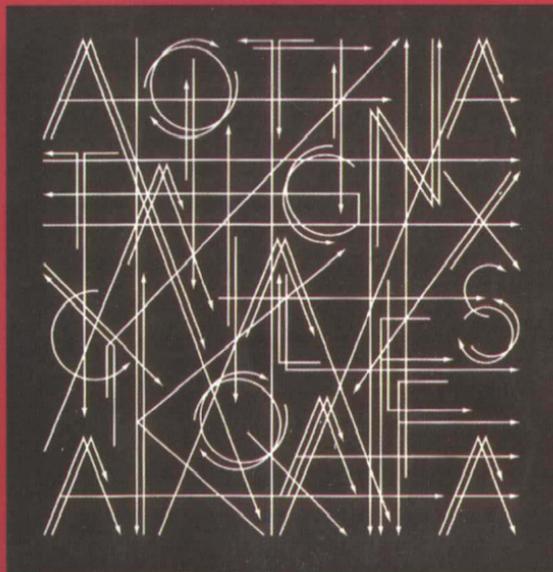


主编 于尔根·罗伦茨 (德) 编译 朱章才

德语常用动词例解



外语教学与研究出版社

DIE HÄUFIGEN DEUTSCHEN VERBEN MIT BEISPIELEN

德语常用动词例解

主编：开尔根·罗伦茨(德)

编译：朱冀才

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

德语常用动词例解

主编: 于尔根·罗伦茨(德)

编译: 朱章才

* * *

责任编辑: 王 芳

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 6.75

字 数: 120 千字

版 次: 1995 年 2 月第 2 版 2000 年 4 月第 4 次印刷

印 数: 22001—28000 册

书 号: ISBN 7-5600-0371-0/H·150

定 价: 7.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

再 版 前 言

语言随着人类生活的变化而变化。近年来由于国内外发生了深刻变化,因而在当时历史条件下编著的《德语常用动词例解》这本书中的个别句子已经不适用了。作者对这些句子作了修改。

另外这些年来广大读者曾建议对该书进行必要的补充。作者接受这些宝贵建议对该书作了补充,增加了与德语常用动词有密切关系的附录部分。这样一来动词这个体系就较为完整了。我对提建议的读者们表示感谢。

在修改和补充过程中,德国学术交流中心的专家薇拉·波兰德博士(Die DAAD-Lektorin Frau Dr. Pholland)给予大力支持帮助,谨在此向她表示衷心的感谢。

作 者

前 言

这本动词手册共收入 486 个德语中最常用的动词。其中绝大部分动词属于德语的 2000 个基本词汇,掌握了这 2000 个基本词汇,就能读懂一般性的、不太难的文章。有一部分动词之所以收入本书,是因为这些动词常常出现在有关中国情况的德文文章中。

本书有助于一切德语学习者,有助于自学,也有助于备课。本书对每个动词都标出可分成分(ab/fahren)、注明完成时的构成方法(用 haben 或者用 sein)、不规则动词则列出基本形式(过去时单数第三人称 nahm ab,现在完成时单数第三人称 hat abgenommen)。

此外,本书说明各个动词在句子中如何使用。为此,每个动词都举出一个或几个句型结构和例句。句型结构表示:一个动词必须搭配哪些句子成分才能使句子在语法上完整、正确。这里必须注意的是,句型结构仅仅表示句子的“骨架”,亦即核心句子,它几乎可以根据上下文和场合的不同任意地加以扩展。

Beispiel: Onkel Ludwig/holte/Klaus/ab.

Onkel Ludwig/holte/Klaus/trotz des schlechten /Wetters/am späten Abend/vom Bahnhof ab.

例如:路德维希叔叔/接/克劳斯。

路德维希叔叔/冒着恶劣的天气/深夜/到火车站/接/克劳斯。

动词的句型结构列在左栏动词不定式下面,其中有动词和从语法角度看来必不可少的句子成分,不包括主语,因为它不必特别强调。在下面表中,列出本书所用的句子成分的缩写符号。在各种语法书中,这类缩写

符号不尽相同。本书使用了“DUDEN”语法的缩写符号。为了方便起见,右边标出了可以用来对各句子成分提问的疑问词。

缩写	名称	疑问词
A	四格宾语	wen, was
D	三格宾语	wem
G	二格宾语	wessen
auf—A	介词宾语(auf + 四格)	worauf(wo(r) + Präposition)
S	地点、时间状语(场合)	wo, wann
R	地点状语(方向)	wohin, woher
EO	一、四等位格	wie, was, als, was, als wen
AR	方式状语	wie, was, als wen
INF	不定式	—

Beispiel:

abholen + A	Onkel Ludwig holte Klaus ab.	路德维希叔叔接克劳斯。
	Wen holte Onkel Ludwig ab?	路德维希叔叔接谁?
	Li Ming holt ein Paket ab.	李明取一个包裹。
	Was holt Li Ming ab?	李明取什么?

在有些句型结构里,句子成分是用括号括起来的: ab/holen + A(+ R) Onkel Ludwig holt Klaus (vom Bahnhof) ab. 路德维希叔叔(从火车站)接克劳斯。括号()表示:核心句子可以扩展加上 R 部分,即除了“接某

人/取什么东西”这种句型外,还有“从哪里接某人/从哪里取什么东西”这种句型。

句型结构前的编号 1., 2., 指出了动词应用时意义上的区别。例如动词 ab/nehmen 随句型结构不同,而有如下四种意思:1. 举行、进行; 2. 购买某人的东西; 3. 去掉或拿掉某件东西; 4. 变小、变少(减少)。

例句前的 P₁ 和 P₂ 说明一个动词构成被动式的可能性。

P₁ 表示:动词在这一句型结构里,能构成被动式,用“werden”和第二分词可以构成一个过程被动式句子。(Die mündliche Prüfung wird von mehreren Lehrern abgenommen.)

P₂ 表示:该动词只能用“es”构成无人称被动式:(Es wird auf Sauberkeit geachtet.)

这本动词手册不能起字典的作用。它是从教学实践中产生的,目的在于帮助学习者避免由于不知道一个动词可以支配多少和哪些句子成分而产生的错误。但由于作为本书基础的、“依赖关系”语法的语言学模式刚刚开始应用于作为外语的德语教学,所以缺点和不足之处在所难免。在编写这本动词手册的过程中,我们参考了以下的书:

Engel, Schumacher: Kleines Valenzlexikon deutscher Verben Tübingen 1978

《恩格尔,舒马赫:袖珍德语动词配价辞典》,图本根 1978 年版。

Wahrig: dtv-Wörterbuch der deutschen Sprache München 1978 《瓦里希:德语袖珍出版社——德语词典》,慕尼黑 1978 年版。

主编: Der DAAD-Lektor Jürgen Lorenz

德意志联邦共和国学术交流中心专家 于尔根·罗伦茨

编译: 朱章才

Vorwort

Diese Verbliste enthält 486 der häufigsten Verben des Deutschen. Die meisten gehören zum Grundwortschatz Deutsch, d. h. zu den etwa 2000 häufigsten Wörtern, mit denen man allgemeine, nicht zu schwere Texte verstehen kann. Ein Teil der Verben ist deswegen in die Verbliste aufgenommen, weil diese Verben häufig in deutschsprachigen Texten über China vorkommen.

Diese Verbliste ist eine nützliche Hilfe für alle Deutschlernenden: sie hilft beim Selbststudium ebenso wie bei der Vorbereitung des Unterrichts. Diese Verbliste enthält zu jedem Verb Angaben zur Trennbarkeit (ab/fahren), zur Bildung des Perfekts (mit "haben" oder "sein") und bei unregelmäßigen Verben die Stammformen (3. Person Singular Präteritum: nahm ab, 3. Person Singular Perfekt: hat abgenommen).

Außerdem gibt die Verbliste an, wie ein Verb im Satz verwendet wird. Dazu sind zu jedem Verb ein oder mehrere Satzbaupläne angegeben sowie Beispielsätze. Der Satzbauplan zeigt, welche Satzglieder ein Verb bei sich haben muß, damit der Satz grammatisch vollständig und richtig ist. Dabei ist jedoch zu beachten: Der Satzbauplan gibt nur das "Gerüst" bzw. einen Kernsatz an; er kann je nach Zusammenhang des Textes oder der Situation fast beliebig erweitert werden.

Beispiel: Onkel Ludwig/holte/Klaus/ab.

Onkel Ludwig/holte/Klaus/trotz des schlechten Wetters/am späten Abend/vom Bahnhof/ab.

Die Satzbaupläne für die Verben stehen in der linken Spalte unter dem Infinitiv: sie enthalten das Verb und außer dem Subjekt, das nicht besonders erwähnt wird, die Satzglieder, die aus grammatischer Sicht notwendig sind. In der folgenden Übersicht sind die Abkürzungen für die Satzglieder angegeben; da die Benennung in den verschiedenen Grammatiken unterschiedlich ist, werden die Bezeichnungen der DUDEN-Grammatik verwendet. Zur Erleichterung sind rechts Fragewörter angegeben, mit denen das Satzglied erfragt werden kann.

Abkürzung	Bezeichnung	Fragewort
A	Akkusativobjekt	wen, was
D	Dativobjekt	wem
G	Genitivobjekt	wessen
auf—A	Präpositionalobjekt mit auf und Akkusativ	worauf(wo(r)- + Präposition)
S	Raum-, Zeitergänzung (Situativ)	wo, wann
R	Raumergänzung (Richtung)	wohin, woher
EO	Gleichsetzungsnominativ, Gleichsetzungsakkusativ	wie, was, als was, als wen
AR	Artergänzung	wie, was, als was

INF

Infinitiv

—

Beispiel:

ab/holen + A Onkel Ludwig holte **Klaus** ab.
 Wen holte Onkel Ludwig ab?
 Li Ming holt **ein Paket** ab.
 Was holt Li Ming ab?

In einigen Satzbauplänen sind Satzglieder eingeklammert: ab/holen + A(+ R) Onkel Ludwig holt Klaus (vom Bahnhof) ab. Die Klammer () bedeutet: der Kernsatz kann um das Satzglied R erweitert werden: neben den Sätzen vom Typ "jemanden/etwas abholen" gibt es auch noch Sätze vom Typ "jemanden/etwas irgendwoher abholen".

Die Numerierung 1. , 2. vor den Satzbauplänen weist auf Bedeutungsunterschiede bei der Verwendung des Verbs hin. So hat das Verb ab/nehmen je nach Satzbauplan die Bedeutung 1. etwas veranstalten, durchführen; 2. jemandem etwas abkaufen; 3. etwas entfernen; 4. kleiner, geringer werden. Die Abkürzungen P₁ und P₂ vor dem Beispielsatz geben die Passivfähigkeit eines Verbs an.

P₁ bedeutet: das Verb ist in diesem Satzbauplan voll passivfähig; mit "werden" und dem Partizip Perfekt kann

ein Satz im Vorgangspassiv gebildet werden. (Die mündliche Prüfung wird von mehreren Lehrern abgenommen.)

P₂ bedeutet: dieses Verb kann nur ein unpersönliches Passiv mit "es" bilden (Es wird auf Sauberkeit geachtet.)

Diese Verbliste kann nicht den Anspruch eines Wörterbuches erfüllen. Sie ist aus der praktischen Unterrichtsarbeit entstanden und soll gezielt helfen, Fehler zu vermeiden, die dadurch entstehen, daß der Lernende nicht weiß, wie viel und welche Satzglieder ein Verb regiert. Da das zugrunde liegende linguistische Modell der Dependenzgrammatik aber erst in Ansätzen für den Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht nutzbar gemacht worden ist, sind Mängel und Unzulänglichkeiten nicht zu vermeiden. Bei der Erstellung der Verbliste haben folgende Bücher als Hilfe gedient: Engel, Schumacher: Kleines Valenzlexikon deutscher Verben, Tübingen 1978. Wahrig: dtv-Wörterbuch der deutschen Sprache, München 1978.

内容目录

再版前言

前 言

正文	1 - 125
附录	126 - 199
I. 可以和“作为”一起使用的动词	126 - 129
II. 要求“动词不定式加 zu”的动词	129 - 134
III. 可以要求“动词不定式”的动词	134 - 135
IV. 要求第三格的动词	135 - 137
V. 要求第二格的动词	137 - 138
VI. 完成时用“sein”这个助动词构成的动词	138 - 143
VII. 动词及它的介词	143 - 173
VIII. 动词必须放在句子的什么位置?	173 - 185
IX. 动词的可分前缀及不可分前缀及例解	185 - 193
X. 常用动词中强变化及不规则变化动词的三种基本形式	193 - 199

A

ab/fahren (fuhr ab, ist abgefahren)

1. —

Gleich fährt der Zug ab.

火车马上就开了。

2. — + R

Der Zug fährt **vom Südbahnhof** ab.

火车从南站开出。

ab/geben (gab ab, hat abgegeben)

1. — + A

Hast du den Brief abgegeben?

你把信发走了吗?

2. — (+D) + A

P₁ Mein Freund gibt (**mir**) **einen Apfel** ab.

我的朋友给我一个苹果。

ab/hängen (hing ab, hat abgehängt)

— + von—D

Unser Ausflug hängt **vom Wetter** ab.

我们的郊游取决于天气。

ab/holen (haben)

— + A(+R)

P₁ Onkel Ludwig holte **ihn** (vom Bahnhof) ab.

路德维希叔叔(到火车站)接他。

ab/machen (haben)

1. — + A + mit—D

P₁ Herr Meier machte **einen Termin mit dem Arzt** ab.

迈尔先生和医生商定一个日期。

2. — + A(+R)

P₁ Der Junge macht **den Schmutz** (von

男孩弄掉(鞋上的)脏东西。

seinen Schuhen) ab.

ab/nehmen (nahm ab, hat abgenommen)

- | | | |
|----------------|--|---------------|
| 1. — + A | P ₁ Mehrere Lehrer nehmen die mündliche Prüfung ab. | 好些教师在进行口试。 |
| 2. — + A + D | P ₁ Niemand nahm dem Dieb das gestohlene Fahrrad ab. | 没有人买小偷偷来的自行车。 |
| 3. — + A(+ R) | Der Vater nahm das Bild (von der Wand) ab. | 父亲(从墙上)取下图画。 |
| 4. — + um—A | Die Produktion nahm um ein Viertel ab. | 生产减少了四分之一。 |

ab/schließen (schloß ab, hat abgeschlossen)

- | | | |
|-----------------|--|--------------|
| 1. — + A | P ₁ Ich schließe die Tür ab. | 我锁上门。 |
| 2. — + A(+ AR) | P ₁ Peter hat die Prüfungen (erfolgreich) abgeschlossen. | 彼得(圆满地)考完了试。 |
| 3. — + mit—D | Das Gymnasium schließt mit dem Abitur ab. | 完全中学以毕业考试结业。 |

absolvieren (haben)

- | | | |
|-------|--|-----------|
| — + A | P ₁ Klaus hat die Mittelschule absolviert. | 克劳斯中学毕业了。 |
|-------|--|-----------|

ab/trocknen (haben)

1. — + A

2. — + D + A

P₁ Die Mutter trocknet **das Kind** ab.

母亲把孩子身上擦干。

P₁ Ich trockne (**mir**) **die Hände** ab.

我擦干手。

ab/warten (haben)

— + A

P₁ Alle warten **die Entscheidung der Leitung** ab.

大家等待着领导的决定。

achten (haben)

1. — + A

2. — + auf + A

P₁ Die Schüler sollen **die Lehrer** achten.

学生应该尊敬老师。

P₂ Achten Sie **auf Ihre Gesundheit!**

请您注意健康!

an/bauen (haben)

— + A

P₁ Die Bauern bauen **Reis** an.

农民们种植水稻。

an/bieten (bot an, hat angeboten)

— + D + A

Herr Wang bietet **seinem Gast eine Tasse Tee** an.

王先生给客人敬了一杯茶。

ändern (haben)

1. — + A

2. sich/A —

P₁ Ich **lasse meinen Mantel** ändern.

我让人改我的大衣。

Die Zeiten ändern sich.

时代在变化。

Das Wetter ändert sich.

天气在变化。

an/fangen (fing an, hat angefangen)

1. — + A P₁ Der Schriftsteller fängt **ein neues Buch** an. 作家开始写一本新书。
2. — + mit—D P₁ Der Schüler fängt **mit seinen Hausaufgaben** an. 学生开始做家庭作业。
3. — (+S) — Die Filmvorführung fängt (um 7 Uhr) an. 电影(7点)开演。

an/greifen (griff an, hat angegriffen)

- + A P₁ Die feindlichen Soldaten griffen **das Dorf** an. 敌军进攻村庄。

an/halten (hielt an, hat angehalten)

1. — + A P₁ Der Polizist hält **den Lastwagen** an. 警察拦住卡车。
2. — + A + zu—D P₁ Die Mutter hält **das Kind zur Sauberkeit** an. 母亲让孩子保持清洁。

an/kommen (kam an, ist angekommen)

1. — + S — Der Zug kommt **in Peking** an. 火车到达北京。
2. es kommt an + auf—A (+ bei—D) — (**Bei der Aufnahmeprüfung**) kommt es **auf gute Leistungen** an. (入学考试时)关键在于要有好的成绩。

an/machen (haben)

1. — +A

P₁ Peter macht **das Licht** an.

彼得把灯打开。

2. — +A(+S)

P₁ Der Arbeiter macht **ein Schild** (an der Tür) an.

工人(在门上)挂上一个牌子。

an/nehmen (nahm an, hat angenommen)

— +A

P₁ Alle nehmen **den guten Vorschlag** an.

大家接受了这个好建议。

an/reden (haben)

1. — +A

P₁ Der Esel redete **die anderen Tiere** an.

驴子和其他动物打招呼。

2. — +A+AR

P₁ **Fremde** redet man mit **“Sie”** an.

对陌生人用“您”称呼。

an/rufen (rief an, hat angerufen)

1. — +A

P₁ Der Soldat ruft **den Unbekannten** an.

士兵呼唤陌生人。

2. — +A

P₁ Peter ruft **seinen Freund** an.

彼得给他的朋友打电话。

3. — +S

P₂ Die Schülerin ruft zu Hause an.

女学生给家里打电话。

an/schließen (schloß an, hat angeschlossen)

1. — +A

P₁ Schließen Sie bitte **das Tonbandgerät** an!

请您把录音机接上电源!

2. sich/A— +D

— Die meisten Bauern schlossen sich **den Genossenschaften** an.

大多数农民都参加了合作社。